

International Assembly of Independent Publishers

Cape Town Meeting, South Africa
18-21 September 2014

Programme

promoting and strengthening bibliodiversity together



International
Alliance
of independent
publishers

The International Assembly of Independent Publishers, a unique inter-linguistic and inter-cultural meeting

"We, 85 independent publishers and 9 publishers' collectives - representing more than 360 publishers - from 45 countries in Latin America, North America, Asia, Africa and Europe are gathered for professional, philosophical, political, cultural and supportive reasons within an alliance, the International Alliance of Independent Publishers. We established this alliance in 2002 to make our voices heard, to get off the beaten track, to build a movement of solidarity and to cope with any form of pressure (economic, political, religious, ideological).

In a moment of profound transformation, we want to meet in order to examine our practices, to listen to other think tanks and to integrate young generations of publishers who share our concerns. In view of two new situations –the emergence of new actors in the digital arena and the global financial crisis–, we wish to question our role and reaffirm the challenges of bibliodiversity."

The International Assembly of Independent Publishers –consisting of seven preparatory and thematic workshops run between 2012 and 2014 and closed by a meeting in Cape Town from 18 to 21 September 2014– results from this desire.



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

Under the patronage of
UNESCO

62 independent publishers from 38 countries but also South African booksellers, librarians, authors and players in the digital community are also gathering in Cape Town, for a unique meeting on bibliodiversity. Held under the patronage of UNESCO, this event is part of the continuation of the reflection, projects and analyses of the Alliance on bibliodiversity

since its inception, and during key moments such as the Assembly of Dakar in 2003 and the Assembly of Paris in 2007. In keeping with the guidelines of the UNESCO Convention on the protection and promotion of the diversity of cultural expressions, the Cape Town meeting is a next step to promoting the emergence of concrete proposals for strengthening bibliodiversity.

Alternating between plenary meetings that are open to the public and thematic workshops reserved to a limited number of participants, the Cape Town meeting is in itself a photograph of international independent publishing. For four days, the publishers will tell their journey, for some their struggle, talk of their experiences, of the risks they take, their difficulties, their successes.

By building on practical cases and the exchange of know-how that is capitalized in the workshops, the publishers will examine the development of bibliodiversity in their

countries and in their publishing houses since 2007. Some themes, identified as priorities by the publishers, will be at the centre of the workshops –book donations, publishing in local languages, youth literature, supportive editorial partnerships, public book policies, strategies and economic choices of independent publishing houses, digital publishing– and will give rise to a series of recommendations and specific proposals.

The meeting will arrive at proposals and recommendations for bibliodiversity addressed to the public authorities; co-operative and innovative tools and practices between independent publishers, based on equitable principles; new forms of partnerships with other professionals in the book and writing industry.

The Cape Town meeting also represents a crucial moment in the governance of the Alliance: the way forward for the next few years, and the resulting programme of action that will be determined there collectively. The International Committee of Independent Publishers (ICIP) will meet on 22 September, at the end of the meeting, to work on the effective implementation of the policies and projects of the Alliance for the years to come.

Finally, the Assembly is a meeting with a human dimension between publishers from the five continents, but also with South African professionals. The Alliance has set up a partnership with the **Open Book Festival** (www.openbookfestival.co.za), a literary festival that works for a greater democratization of reading in South Africa by bringing together local and international writers around readings, debates, concerts, throughout the city of Cape Town. This collaboration will offer a space for expression around the challenges of independent publishing and give the general public the opportunity to discover the diversity of editorial productions around the world.

We are thus very much looking forward to meeting you in Cape Town -62 publishers will be making the journey to meet you there!

Acknowledgements

This meeting would not have been possible without **the vital support of our local partners**: firstly, Jacana Media and in particular Tracy-Lee DE VILLIERS, Bridget IMPEY and the “formidable” Ester LEVINRAD; the French Institute of South Africa, and Jérôme CHEVRIER for his invaluable advice; Colleen HIGGS, director of Modjaji Books; the Alliance française du Cap for making their meeting rooms available; the Centre for the Book for welcoming us; the Open Book Festival team, and in particular Frankie MURREY and Mervyn SLOMAN.

Many other partners were called upon and brought in to successfully organise this meeting. We thank them most warmly for their support: the Fondation Charles Léopold Mayer in Switzerland, Organisation internationale de la Francophonie, Ile-de-France region in France, National Book Centre in France, Fondation de France, Goethe Institute in South Africa, Swiss Agency for Development and Cooperation, French Institutes of South Africa, Lebanon, Tunis, Cooperación Regional Francesa para los Países Andinos in Bolivia, Canarias Cultura “Canarias crea” in Spain, Copyright Agency Cultural Fund in Australia, Centro Estero per

l'Internazionalizzazione in Italy, University Centre for Research on Public Action and Policy (CURAPP) of the University of Picardie Jules Verne in France.

The Alliance also relies on **volunteers, to whom we express our most sincere thanks**: Céline ANFOSSI, Magali LEBERRE, Mariette ROBBES, Emily STEWART, Georges LORY (Board member for covering his subsistence expenses in Cape Town)...

Finally, **the publishers have played an essential role in holding the Assembly**: mobilizing local support in their countries, financing all or part of their travel, providing advice and ideas, responding to numerous requests, with the aim of making this meeting theirs. We thank in particular Abis éditions (Senegal), the Association Books for children in Rwanda (Switzerland/Rwanda), éditions Bardi (Egypt), Ediciones Trilce (Uruguay), Éditions Charles Léopold Mayer (France), Elain publishing (Egypt), Lom Ediciones (Chile), Al-Tanweer (Tunisia) and Txalaparta (Basque Country / Spain) for their contribution to this meeting.

The Board and team of the International Alliance of Independent Publishers

Agenda

Tuesday, 16 and Wednesday, 17 September

Arrival of participants in Cape Town.

See practical information (page 17) for transport options between the airport and the hotel.

Thursday, 18 September

Morning (8.30 – 13.00)

Independent publishing and bibliodiversity across the world: an overview

Plenary session open to the public –the plenary sessions of the Assembly take place in three languages (English, French and Spanish), with interpretation services (coordinated by Dr. Olivier FLÉCHAIS).

Venue: Centre for the Book (Main Hall)

Participants invited by the Alliance, to meet at 08.00 in the lobby of the Fire & Ice hotel.

8.30 – 9.00

Welcome of participants: coffee and tea

9.00 – 10.00

Welcome address by a representative from the City of Cape Town and a representative from the Department of Arts and Culture in South Africa / *20 minutes*

General introduction to the meeting, by Hélène KLOECKNER (Chair) / *10 minutes*

Introduction of participants invited by the Alliance to Cape Town, by Clémence HEDDE and Matthieu JOULIN (members of the Alliance team) / *15 minutes*

The Alliance... what has been the progress since the 2007 Meeting?, by Pablo HARARI (Ediciones Trilce, Uruguay) / *15 minutes*

10.00 – 13.00

Independent publishing and bibliodiversity: publishers have their say

After presentations by the publishers (each 15 minutes long), the floor is opened up for exchanges with the audience. All presentations are facilitated by Jean RICHARD (éditions d'en bas, Switzerland).

Overview of the publishing industry in South Africa: which specifics and which issues?, by Bridget IMPEY (Jacana Media, South Africa)

Which national book policies in Latin America?, by Paulo SLACHEVSKY (Lom Ediciones, [Chile](#))

Unity in strength: the commitment of publishers in Mali, by Hamidou KONATÉ (Jamana, [Mali](#))

Coffee break: 11.00 – 11.30

"Small is beautiful": an exchange of viewpoints between France and Chile, by Jutta HEPKE (Vents d'ailleurs, [France](#)) and Juan Carlos SÁEZ (JC Sáez Editor, [Chile](#))

Publishing in Tunisia: what prospects after the "Jasmine Revolution"?, by Nouri ABID (Med Ali, [Tunisia](#)) and Élisabeth DALDOUL (elyzad, [Tunisia](#))

Digital publishing, what implications for bibliodiversity? Testimony from an Iranian publisher of the diaspora, by Tinouche NAZMJOU (Naakojaa, [France/Iran](#))

Lunch (13.00 – 14.15)

Lunches on 18, 19 and 20 September are served at the Centre for the Book and prepared by independent caterer, Carise HORN, from Cape Town.

Afternoon (14.30 – 18.00)

Towards proposals and concrete tools for bibliodiversity (1/2)

Thematic and inter-lingual workshops

Background, methodology and objectives of the workshops

Some of the thematic Cape Town workshops follow on from the preparatory workshops of the Assemblies held between 2012 and 2014 in Latin America, Africa and Europe. To read the preliminary conclusions of the preparatory workshops: <http://www.alliance-editeurs.org/-international-assembly-of-122-?lang=en>

The themes of all the workshops were selected following a consultation process with publishers in 2012. The objective of the preparatory workshops leading up to the Cape Town meeting was to bring together a small number of publishers around a specific topic, in order to exchange experiences and practices, to pool tools, to create new ones, to formalize the recommendations and proposals for the Assembly.

The Cape Town workshops are thus an extension to the discussions held between 2012 and 2014 and make it possible to:

- promote interlingual exchanges and widen the discussions and proposals resulting from the preparatory workshops to all the linguistic networks –indeed, the different linguistic networks of the Alliance will be represented in each of the workshops;
- deepen and develop the proposals and recommendations resulting from each preparatory workshop;

- determine a series of specific recommendations per workshop (recommendations for youth publishing, recommendations for publishing in local languages, recommendations for public policies to guarantee bibliodiversity, etc.).

Participants in the Cape Town meeting have been divided into different working groups, and have all received instructions and an outline before the workshops to prepare recommendations linked to their workshop. A summary of the recommendations for each workshop will be presented in plenary (from 14.00 to 17.00 on 19 September) by a "reporting" publisher; all recommendations will then be validated by the publishers, and added to the 2014 Declaration on bibliodiversity.

Common road map of the workshops

- prioritize and organise the recommendations and proposals that were prepared by the participants before the workshop;
- modify, adjust some recommendations if need be;
- delete or add other recommendations;
- prepare the document which will be read in the plenary session on 19 September by the rapporteur of the workshop;
- propose tools and actions to the Alliance for the next period (examples: at the workshop on youth literature, organise a meeting between illustrators at the next Bologna Book Fair; at the digital workshop, offer specific training to employees of publishing houses in the Digital Lab of the Alliance; at the workshop on the Fair Trade Book, finalise the Guide of best publishing practices, and have it translated into English and Spanish, etc.).

Workshop 1: Youth publishing, a key issue for bibliodiversity

Venue: Alliance française

Times: 14.30 – 17.25 – coffee break: 16.00 – 16.15

French / English Interpreting

Participants: Samer ALKADRI (Bright fingers, Syria), Dina EL GHAMRY (Bardi, Egypt), Arabella KOOPMAN (Nal'ibali, South Africa), Béatrice LALINON GABDO (éditions Ruisseaux d'Afrique, Benin), Carla OLIVEIRA (Orfeu Negro, Portugal), Mariana WARTH (Pallas Editora, Brazil)

Feedback in plenary: Mariana WARTH

Facilitation: Clémence HEDDE (Alliance team)

Workshop 2: Publishing in local and national languages

Venue: Alliance française

Times: 14.30 – 17.25 – coffee break: 16.00 – 16.15

French / English Interpreting

Participants: Agnès GYR-UKUNDA (Bakame, Rwanda), Hamidou KONATÉ (Jamana, Mali), Jean-Claude NABA (Sankofa & Gurli, Burkina Faso), Abdoulaye Fodé NDIONE (Abis éditions, Senegal), Marie Michèle RAZAFINTSALAMA (Jeunes malgaches, Madagascar), Abdulai SILA (Ku Si Mon, Guinea Bissau)

Feedback in plenary: Jean-Claude NABA

Facilitation: Georges LORY (Board member)

Workshop 3: The "Fair Trade Book" and other fair editorial partnerships

Venue: Fire & Ice Hotel

Times: 14.30 – 18.00 - coffee break: 16.30 – 16.45

French / English Interpreting

Participants: Yasmin ISSAKA-COUBAGEAT (Graines de Pensées, Togo), Serge DONTCHUENG KOUAM (Presses universitaires d'Afrique, Cameroon), Hamid MEDHIPOUR (Forough Verlag, Germany), Indira CHANDRASEKHAR (Tulika Books, India), Nabil MROUEH (Al Intishar, Lebanon), Dan RAYMOND-BARKER (New Internationalist, United Kingdom), Jean RICHARD (éditions d'en bas, Switzerland), Verónica RIERA (Argentinian publishers' collective EDINAR, Argentina), Rodney SAINT-ÉLOI (Mémoire d'encrier, Quebec-Canada / Haiti)

Feedback in plenary: Serge D. KOUAM

Facilitation: Laurence HUGUES (Alliance team)

Workshop 4: Public book policies: what essential measures for bibliodiversity?

Venue: Centre for the Book

Times: 14.30 – 18.00 - coffee break: 16.30 – 16.45

French / Spanish interpreting

Participants: Nouri ABID (Med Ali, Tunisia), Angeles ALONSO (Baile del Sol, Canary Islands-Spain), Marie-Agathe AMOIKON FAUQUEMBERGUE (Éburnie, Ivory Coast), Haroldo CERAVOLO SEREZA (Brazilian publishers' collective LIBRE, Brazil), Anna DANIELI (Ediciones Trilce, Uruguay), Jose Mari ESPARZA (Txalaparta, Basque Country-Spain), Silvia GONZALES (Peruvian publishers' collective EIP, Peru), Déborah HOLTZ (Mexican publishers' collective AEMI, Mexico), Anita MOLINO (Leone Verde and Italian publishers' collective FIDARE, Italy), José Antonio QUIROGA (Plural Editores, Bolivia), Luis Daniel ROCCA (Columbian publishers' collective REIC, Colombia), Juan Carlos SÁEZ (JC Sáez Editor, Chile), Paolo SLACHEVSKY (Lom Ediciones and Chilean publishers' collective EDIN, Chile), Bernard STEPHAN (éditions de l'Atelier, France)

Feedback in plenary: Juan Carlos SÁEZ and Jose Mari ESPARZA

Facilitation: Matthieu JOULIN (Alliance team) and Luc PINHAS (Board member)

Workshop 5: Digital publishing: what implications and prospects for bibliodiversity?

Venue: Fire & Ice Hotel

Times: 14.30 – 18.00 - coffee break: 16.30 – 16.45

French / English Interpreting

Participants: Waël ABID (Al-Tanweer, Tunisia), Silvia AGUILERA (Lom Ediciones, Chile –tbc), Samar HADDAD (Atlas Publishing, Syria), Susan HAWTHORNE (Spinifex Press, Australia), Jafar HOMAEI (Nashre-e Ney, Iran), Aline JABLONKA (Éditions Charles Léopold Mayer, France), Ivana JINKINGS (Boitempo, Brazil), Billy KAHORA (Kwani Trust, Kenya), Octavio KULESZ (Libros del Zorzal, Editorial Teseo and Digital Lab of the Alliance, Argentina), Ester LEVINRAD (Jacana Media, South Africa), Tinouche NAZMJOU (Naakojaa, France / Iran), Mehdi RAHIMZADEH (Ferdosi, Sweden), María José RUIZ VILAS (Txalaparta, Basque Country / Spain –tbc), René YEDIETI (AILF, Ivory Coast)

Feedback in plenary: Octavio KULESZ

Facilitation: Octavio KULESZ

Workshop 6: Small is beautiful: which economic models for which independent publishers?

Venue: *Centre for the Book*

Times: 14.30 – 18.00 - coffee break: 16.30 – 16.45

French / English Interpreting

Participants: Fatma EL BOUDY (Elain publishing, Egypt), Élisabeth DALDOUL (elyzad, Tunisia), Jutta HEPKE (Vents d'ailleurs, France), Bridget IMPEY (Jacana Media, South Africa), Araken GOMES RIBEIRO (Contra Capa, Brazil), Pablo HARARI (Ediciones Trilce, Uruguay), Colleen HIGGS (Modjaji Books, South Africa), Guido INDIJ (la marca editora, Argentina), Hassan KHALIL (Dar Al Farabi, Lebanon), Ritu MENON (Women Unlimited, India), François NKEME (Ifrikiya, Cameroon), Isabelle PIVERT (éditions du Sextant, France), Muge SOKMEN (Metis, Turkey)

Feedback in plenary: Guido INDIJ

Facilitation: Hélène KLOECKNER (Board member) and Pablo HARARI

Welcome Dinner (19.30 – 21.30)

Societi Bistro: <http://societi.co.za/>

Address: 50 Orange Street, Gardens, Cape Town

To get to the restaurant (10-minute walk from the hotel), we will meet you in the lobby of the Fire & Ice hotel at 19.00.

Friday, 19 September

Morning (8.30 – 12.00)

Venues: Centre for the Book, Alliance française and Fire & Ice hotel

Meet at 8.00 in the lobby of the Fire & Ice hotel.

Meeting of linguistic networks

The meetings of the networks will take place in the language of communication of the networks.

The six linguistic networks will meet on Friday, 19 September, around a common agenda:

- network coordinator to present the results of the questionnaires "Functioning and governance of the Alliance for the period 2015 to 2018";
- network members to discuss the functioning and governance of the Alliance for the period 2015 to 2018;
- evaluation of projects in the network since the network's last meeting;
- current and future memberships;

Coffee break: 10.15 – 10.30

- future projects: each linguistic network lists its road map for the period 2015 and 2016 (which priority projects in terms of co-publications, meetings, advocacy, etc.). Coordinators will present the road maps of their network to the team and Board at the meeting of the International Committee of Independent Publishers on 22 September 2014;
- other points (depending on developments in the linguistic networks).

French-language Network

Venue: Centre for the Book

Facilitation: Serge D. KOUAM, Clémence HEDDE and Luc PINHAS

Spanish-language Network

Venue: Centre for the Book

Facilitation: Juan Carlos SÁEZ and Matthieu JOULIN

English-language Network

Venue: Alliance française

Facilitation: Susan HAWTHORNE and Georges LORY

Arabic-language Network

Venue: Alliance française

Facilitation: Nouri ABID and Hélène KLOECKNER

Portuguese-language Network

Venue: Fire & Ice hotel

Facilitation: Araken GOMES RIBERIO and Mariana WARTH

Farsi-language Group

Venue: Fire & Ice hotel

Facilitation: Hamid MEDHIPOUR and Laurence HUGUES

Lunch (12.30 – 14.00)

Venue: Centre for the Book

Afternoon (14.00 – 17.00)

Towards proposals and concrete tools for bibliodiversity: feedback and validation of thematic workshops (2/2)

Plenary meeting open to the public –the plenary sessions of the Assembly take place in three languages (English, French and Spanish), with interpretation services.

Venue: Centre for the Book (Main Hall)

Methodology

During this plenary meeting, all participants will receive feedback of the preparatory and thematic workshops held between 2012 and 2014. Each workshop will be represented by a reporting publisher, who will present the following points in summary form:

- specific challenges of the workshop (what are the problems for independent publishing and bibliodiversity);
- the people who worked on the theme (during the preparatory workshops between 2012 and 2014 and at the Cape Town workshop);
- recommendations and proposals resulting from the workshop following the working group meeting on the afternoon of 18 September;
- tools to put in place or already present –within the Alliance or outside of the Alliance– to implement these recommendations.

The **presentations (each 10 to 12 minutes long)** will be followed by exchanges with the participants in order reach collective validation of the recommendations. All recommendations will be integrated in the 2014 Declaration according to theme. They will subsequently be communicated to public authorities, international institutions, professional collectives, etc.

Presentations will be facilitated by H el ene KLOECKNER and Luc PINHAS.

Book donations, rethinking a system: Marie Mich ele RAZAFINTSALAMA (Jeunes malgaches, Madagascar) –workshop held in March 2013 in Paris

Youth publishing, a key issue for bibliodiversity: Mariana WARTH (Pallas Editora, Brazil) – workshops held in March 2013 in Bologna and subsequently in September 2014 in Cape Town

Publishing in local and national languages: Jean-Claude NABA (Sankofa & Gurli, [Burkina Faso](#)) –workshops held in June 2013 in Ouagadougou and subsequently in September 2014 in Cape Town

The "Fair Trade Book" and other fair editorial partnerships: Serge D. KOUAM (Presses universitaires d'Afrique, [Cameroon](#)) –workshops held in June 2013 in Ouagadougou and subsequently in September 2014 in Cape Town

Coffee break: 15.30 – 16.00

Public book policies: what essential measures for bibliodiversity?: Juan Carlos SÁEZ (JC Sáez Editor, [Chile](#)) and Jose Mari ESPARZA (Txalaparta, [Basque Country/Spain](#))

Digital publishing: what implications and prospects for bibliodiversity?: Octavio KULESZ (Digital Lab of the Alliance, [Argentina](#)) –workshops held in April 2014 in Abu Dhabi and subsequently in September 2014 in Cape Town

Small is beautiful: which economic models for which independent publishers?: Guido INDIJ (la marca editora, [Argentina](#)) and Pablo HARARI (Ediciones Trilce, [Uruguay](#))

Saturday, 20 September

Morning (8.30 – 12.30)

The 2014 Declaration, promoting and strengthening bibliodiversity together

Plenary meeting open to the public –the plenary sessions of the Assembly take place in three languages (English, French and Spanish), with interpretation services.

Venue: Centre for the Book (Main Hall)

Participants invited by the Alliance, to meet at 8.00 in the lobby of the Fire & Ice hotel.

8.30 – 9.00

Welcome of participants: coffee and tea

Meeting facilitated by the permanent team of the Alliance (Clémence HEDDE, Laurence HUGUES and Matthieu JOULIN)

- Presentation and **first reading of the draft 2014 Declaration**
- **Exchanges, discussions**, modifications and changes to the text of the Declaration as it is being read by the publishers
- **Validation of the text** of the 2014 Declaration by the publishers present

Coffee break: 11.00 – 11.30

- **Final reading of the 2014 Declaration** by the members of the International Committee of Independent Publishers (coordinators of linguistic networks)
- **Send the Declaration in French and English for validation to the publishers not present**

Lunch (12.30 – 13.30)

Venue: Centre for the Book

Afternoon (14.00 – 17.00)

Round tables and discussions in partnership with the Open Book Festival

At the Assembly, the Alliance established a partnership with the Open Book Festival. Several publishers will participate in round tables and elaborate discussions between the Alliance and the Open Book. These meetings are listed in the official programme of the Open Book. To view the full programme of events of the Open Book Festival: www.openbookfestival.co.za

14.00 – 15.00

Independent feminist publishing: perspectives from South Africa, Asia and Australia

Colleen HIGGS (Modjaji, **South Africa**), Susan HAWTHORNE (Spinifex Press, **Australia**) and Ritu MENON (Women Unlimited, **India**) provide testimonies of their journey and experience.

Facilitated by Meg VAN DER MERWE (author and lecturer at the University of the Western Cape, **South Africa**).

16.00 – 17.00

Translation in the world: perspectives from independent publishers (Switzerland, France, South Africa)

Jean RICHARD (éditions d'en bas, [Switzerland](#)), Jutta HEPKE (Vents d'ailleurs, [France](#)) and Dusanka STOJAKOVIC (New Africa Books, [South Africa](#)) share their experiences and practices on translation.

Facilitated by Carole BLOCH (director of PRAESA –Project for the Study of Alternative Education in South Africa–, [South Africa](#)).

French / English Interpreting.

À la carte (between 14.00 – 16.30)

Meeting of the collectives (Afrilivres, Latin American collectives, etc.)

These meetings are informal and organised directly by the publishers.

Venues: cafés close to the hotel

Open Book Festival events

See the programme: www.openbookfestival.co.za

Visit of Cape Town...

Evening at the water's edge (17.30 – 22.00)

Sunset in Kalk Bay on the Cape Peninsula and dinner at Karibu restaurant, in the Waterfront

Address: Shop 156, The Wharf Centre, V&A Waterfront, Victoria Wharf, Cape Town

We will meet you at the latest 17.30 in the lobby of the Fire & Ice hotel. A coach will come to the hotel to go to Kalk Bay on the Cape Peninsula, followed by the restaurant.

Sunday, 21 September

Morning and afternoon

Round tables and discussions in partnership with the Open Book Festival

10.00 – 11.00

International Bibliodiversity Day (Day B)!

- What is bibliodiversity? by Indira CHANDRASEKHAR (Tulika Books, **India**);
- Presentation of Day B and videos of Day B 2014, by Guido INDIJ (la marca editora, **Argentina**);
- Readings (excerpts of titles published by independent publishers) in Creole, Kinyarwanda, Portuguese, Spanish and Arabic, by Rodney SAINT-ÉLOI (Mémoire d'encrier, **Quebec / Haiti**), Agnès GYR UKUNDA (Bakame, **Rwanda**), Abdulai SILA (Ku Si Mon, **Guinea Bissau**), Silvia GONZALES (Madriguera, **Peru**) and Hassan KHALIL (Dar Al Farabi, **Lebanon**).

Facilitated by Guido INDIJ (la marca editora, **Argentina**).

12.00 – 13.00

Censorship: an international perspective

Samar HADDAD (Atlas publishing, **Syria**), Samer ALKADRI (Bright fingers, **Syria**), Kader ABDOLAH (author, **Iran / Netherlands**).

Facilitated by Ester LEVINRAD (Jacana Media, **South Africa**).

16.00 – 17.00

Pan-African publishing: the "Terres solidaires" collection as an example

Yasmin ISSAKA-COUBAGEAT (Graines de Pensées, **Togo**) and François NKEME (Ifrikiya, **Cameroon**).

Facilitated by Nancy ONYANGO (journalist, director of This is Africa: www.thisisafrica.me, **South Africa**).

French / English Interpreting.

"Closed Book" with the Open Book Festival and the Alliance (19.00)

Closing drink of the Open Book Festival and the International Assembly of Independent Publishers: a last drink before saying good bye!

Venue: Fugard Foyer

Monday, 22 September

(10.00 – 17.00)

Meeting of the International Committee of Independent Publishers (ICIP)

Meeting of coordinators and vice-coordinators of linguistic networks, with the members of the Board and the permanent team of the Alliance. This meeting takes place in French and English, with interpretation services.

Venue: Alliance française

- On-the-spot feedback about the Cape Town meeting
- Assembly follow-up

Coffee break: 11.30 – 11.45

- Decisions on the functioning and governance of the Alliance for the period 2015 to 2018

Lunch (13.00 – 14.30)

- Linguistic network projects of the Alliance for the period 2014-2016 (assessment of the meetings by linguistic network)
- Conclusions of the meeting and date of the next ICIP in 2015

Practical Information

Contact details of the team

Clémence HEDDE: +33 (0)6 20 12 28 25
Matthieu JOULIN: +33 (0)6 24 54 00 54
Laurence HUGUES: +33 (0)6 20 89 69 67

A reminder before departure...

Passport

All participants are required to have a passport comprising of two blank pages (i.e. without any other visas) and must be valid for 6 months.

Yellow Fever

Nationals from certain countries are required to be vaccinated against yellow fever (documentary evidence will be asked when you enter the country).

Below is the list of the countries concerned:

<http://www.dfa.gov.za/consular/2010/yellow%20fever%20policy%20sa.html>

Visa

The list of countries requiring a visa for South Africa can be found here:
<http://www.dha.gov.za/index.php/immigration-services/exempt-countries>

Climate

The month of September is the end of winter in Cape Town, temperatures can reach 25°C in the day but can be 7°C at the night. It can also rain at this time of the year. It is therefore wise to provide warm and lighter clothing ... and an umbrella.

Presentation of your productions

During the meeting, tables will be made available at the Centre for the Book where you can present a certain selection of your titles and catalogues. So, do not hesitate to bring books with along!

Given the already full programme, we were not able to set aside a formal slot for a "projects fair" between the networks. However, the informal moments are those that will provide the opportunity to have exchanges between the different networks, to discover your respective productions... and we hope, to create transfer of rights projects, translation projects, and interlinguistic co-publications!

Useful addresses

Fire & Ice Hotel

New Church Street, Tamboerskloof, Cape Town, 8018, South Africa

Tel: +27 (021) 488 2555

Fax: +27 (021) 488 2556

www.proteahotels.com/fire-and-ice/Pages/protea-hotel-fire-ice-cape-town.aspx

Google maps: <https://www.google.fr/maps/place/Protea+Hotel+Fire+and+Ice/@-33.926905,18.411459,17z/data=!3m1!4m2!3m1!1s0x0:0x7930331f88b6183>

Centre for the Book

Queen Victoria St, Cape Town 8000, South Africa

www.nlsa.ac.za

Google maps: <https://www.google.fr/maps/place/Center+for+the+Book/@-33.926977,18.415734,17z/data=!3m1!4m2!3m1!1s0x0:0x4b2d25a2c1071288>

Alliance française

155, Loop Street, PO Box 16527, Vlaeberg, Cape Town 8018, South Africa

Tel. +27 (021) 423 56 99

www.alliance.org.za/Branches/CapeTown/Home.aspx

Contact: Christian Randrianampizafy (director of the French Alliance of Cape Town)

Email: director.cpt@alliance.org.za

Open Book Festival

Contact: Frankie Murrey (coordinator of the Open Book Festival)

Email: frankiemurrey@gmail.com

<http://openbookfestival.co.za/>

The meetings and discussions of the Open Book Festival will be taking place at various venues in Cape Town. Download the map of the Open Book Festival here:

<http://openbookfestival.co.za/wp-content/uploads/Open-Book-Diary-Map.pdf>

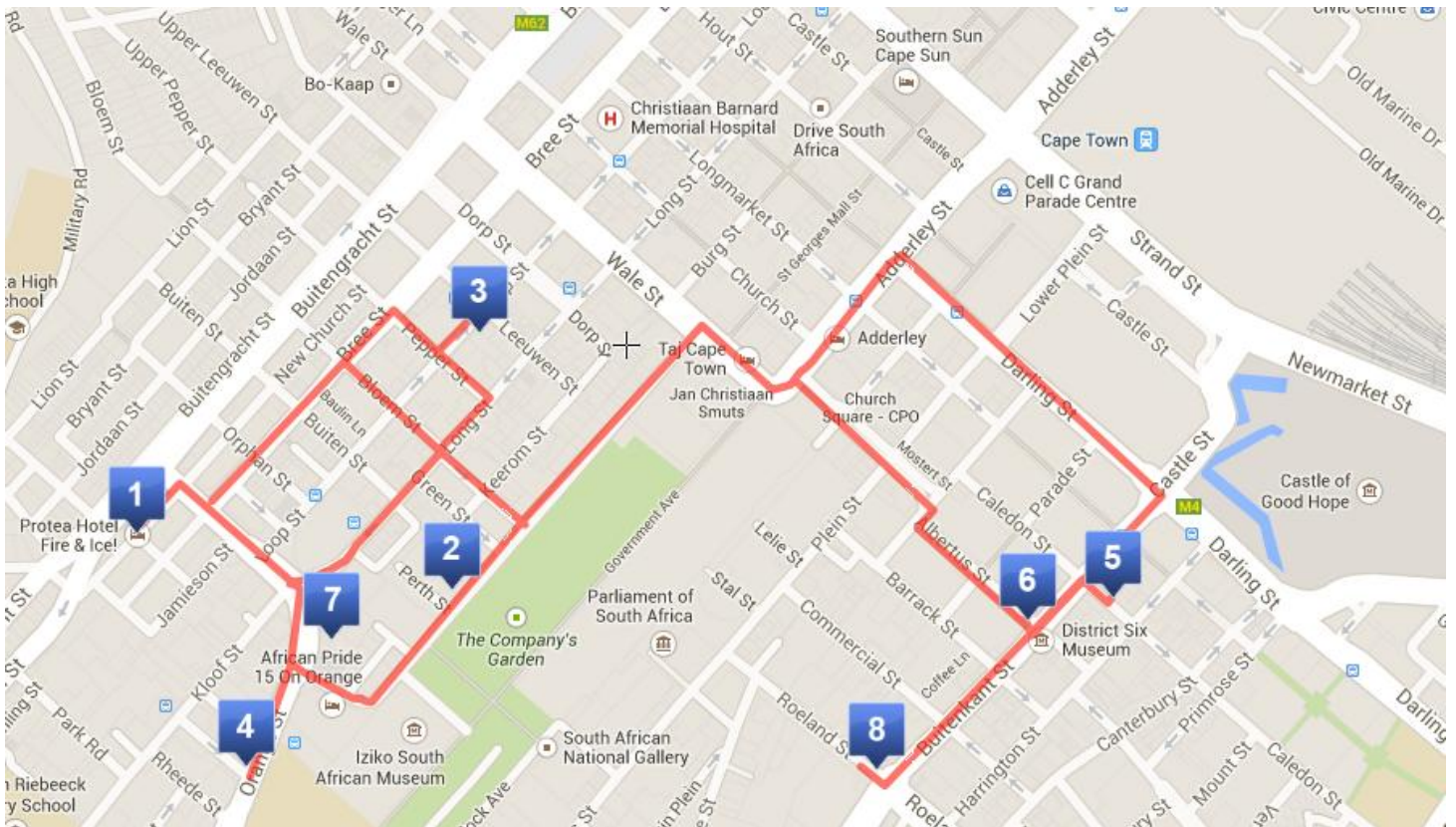
Book Lounge Bookstore

71 Roeland Street, Cnr Buitenkant & Roeland Street, Cape Town 8001, South Africa

www.booklounge.co.za/

Google maps: <https://www.google.fr/maps/place/The+Book+Lounge/@-33.929206,18.421626,17z/data=!3m1!4m2!3m1!1s0x0:0x57e3eace1f53602f>

Map of Cape Town:



1. Protea Fire & Ice Hotel
2. Centre for the Book
3. Alliance française
4. Societi Bistro
5. The Fugard Theatre

6. The Police Station
7. Petrol Garage: pour acheter des cartes MyConnect Card
8. Book Lounge

Sponsorships

For attending the closing meeting of the International Assembly of Independent Publishers in Cape Town, the Alliance is sponsoring the following items with the kind support from its partners and publishers in their countries:

- your return airline ticket
- 5 nights hotel accommodation, single room, from 17 to 21 September inclusive / 6 nights hotel accommodation for coordinators and vice-coordinators
- 3 lunches on 18, 19 and 20 September / 4 lunches for coordinators and vice-coordinators
- 2 dinners on 18 and 20 September

All other costs (visa, vaccination, taxi fares, hotel extras, additional nights, etc.) will be at your own expense.

We thank most warmly the publishers who contributed financially to the Cape Town meeting, either by finding the funds, or by directly financing all or part of their attendance in Cape Town. This support has been essential to holding this meeting, and has made it possible for other publishers to be invited.

How to get to Cape Town

From the airport to the hotel

Option 1 / by taxi -approximately 20 € (247 ZAR), 30-minute journey

1. You can download the application UBER on your phone. This allows you to order a taxi quickly and safely. This application is connected to your credit card and prevents you from having to pay in cash. Follow the instructions of the application, which we advise you to download before arriving in Cape Town.
2. You can also download the application Unicab (+27 861 710 711), which operates in a manner very similar to UBER but which does not allow you to pay with a credit card, you will need to pay in cash.
3. Another possibility is to contact the taxi company Intercab (+2721 44 777 99). You will need to pay cash for the journey.

It is strongly recommended only to call upon the taxi companies mentioned above for getting around Cape Town.

Option 2 / by bus -about 4 € (57 ZAR), 30-minute journey

There is a bus service from Cape Town international airport to the city centre, called MyCiTi Bus / shuttle service (<http://myciti.org.za/en/home/>).

The shuttle from the airport to the city centre operates between 05h10 and 22h00, at 20-minute intervals.

To take this bus from the airport to Cape Town centre, you must purchase a single ticket at 4 € (R57) per person. The bus stops at the Civic Centre, in Cape Town city centre. Once you arrive at the Civic Centre, you need to get a taxi to take you from the Civic Centre to your hotel.



Accommodation in Cape Town - after or before the meeting

Cape Town abounds with hotels in all price categories, which you will find very easily via the Internet.

Please see the following addresses:

- Town House hotel: <http://www.townhouse.co.za/>
- Holiday Inn Express Cape Town City Centre: <http://www.hiexpress.com/hotels/fr/fr/cape-town/cptst/hoteldetail>
- Season in Africa (hotel chain around Cape Town): www.seasonsinafrica.com
- African Pride 15 on Orange Hotel: <http://www.africanpridehotels.com/hotels/Pages/african-pride-15-on-orange-hotel.aspx>
- Garden Court, de Waal Drive: <http://www.hotel.co.za/gardens-cape-town-accommodation-de-waal-hotel.html>
- Hippo Boutique hotel: <http://www.hippotique.co.za/>

It is also possible to book apartments, namely via the website:

<http://www.capestay.co.za/thecapescityloft/>

Eat out in Cape Town

A few restaurant suggestions:

- Dinner at Mandelas: <http://www.dinneratmandelas.co.za/welcome/>
- Café Paradiso: www.cafeparadiso.co.za
- The Crypt Jazz: <http://www.thecryptjazz.com/>
- Chapman's Peak Hotel: www.chapmanspeakhotel.co.za

But there are many others, that you will discover on the spot!

Tourism

For those who would like to do so, it is possible to enjoy some free time on 20 and 21 September to visit the surroundings of Cape Town:

- Guided city tour by bus
- Robben Island (plan half a day): www.robben-island.org.za
- Cape of Good Hope (plan a full day): www.capepoint.co.za

The hotel can provide you with all the necessary information and rates to enjoy a tourist outing on that day.

Safety, some precautions to take

As is the case in all major cities:

- it is not advisable to walk alone in Cape Town, especially after dark;
- to move around in the evenings, it is recommended to take a taxi (see information above);
- finally, it is not recommended to wear any objects and jewellery of value, especially in public spaces.

Participants

Argentina

Guido INDIJ – la marca editora
www.lamarcaeditora.com

Octavio KULESZ – Libros del Zorzal, Editorial Teseo, Alliance Digital Lab
www.delzorzal.com
www.editorialteseo.com
www.alliance-lab.org

Verónica RIERA – Editorial Biblos and representative of the Argentinian independent publishers' collective EDINAR
www.editorialbiblos.com.ar

Australia

Susan HAWTHORNE – Spinifex Press (and coordinator of the English-language network)
www.spinifexpress.com.au

Benin

Béatrice LALINON GBADO – Ruisseaux d'Afrique
www.ruisseauxdafrique.com

Bolivia

José Antonio QUIROGA – Plural Editores
www.plural.bo

Brazil

Haroldo CERAVOLO SEREZA – Alameda Casa Editorial and representative of the Brazilian independent publishers' collective LIBRE
www.alamedaeditorial.com.br
www.libre.org.br

Araken GOMES RIBEIRO – Contra Capa editora (and coordinator of the Portuguese-language network)
www.contracapa.com.br

Ivana JINKINGS – Boitempo
www.boitempoeditorial.com.br

Mariana WARTH – Pallas Editora (and vice-coordinator of the lusophone network)
www.pallaseditora.com.br

Burkina Faso

Jean-Claude NABA – Sankofa & Gurli
www.afrilivres.net

Cameroon

Serge DONTCHUENG KOUAM – Presses universitaires d'Afrique (and coordinator of the French-language network)
www.aes-pua.com

François NKEME – Ifrikiya
www.afrilivres.net

Canada (Quebec - Haiti)

Rodney SAINT-ÉLOI – Mémoire d'encrier
www.memoiredencrier.com

Chile

Silvia AGUILERA – Lom Ediciones
www.lom.cl

Juan Carlos SÁEZ – JC Sáez Editor (and coordinator of the Spanish network)
www.jcsaezeditor.blogspot.fr

Paulo SLACHEVSKY – Lom Ediciones and representative of the independent publishers' collective EDIN
www.lom.cl
www.editoresdechile.cl

Colombia

Luis Daniel ROCCA – Taller de edición Rocca and representative of the Colombian independent publishers' collective REIC
www.tallerdeedicionrocca.wix.com/taller-de-edicion
www.reic.com.co

Egypt

Fatma EL BOUDY – Elain publishing

Dina EL GHAMRY – Bardi editions

France

Jutta HEPKE – Vents d'ailleurs
www.ventsdailleurs.fr

Aline JABLONKA – Éditions Charles Léopold Mayer
www.eclm.fr

Isabelle PIVERT – éditions du Sextant (and vice-coordinator of the francophone network)
www.editionsdusextant.com

Bernard STEPHAN – Les éditions de l'Atelier
www.editionsatelier.com

Guinea Bissau

Abdulai SILA – Ku Si Mon Editora
www.kusimon.com

India

Indira CHANDRASEKHAR – Tulika Books and representative of the collective The Independent Publishers' Distribution Alternatives (IPD Alternatives)
www.tulikabooks.wordpress.com

Ritu MENON – Women Unlimited
www.womenunlimited.net

Iran and the diaspora

Jafar HOMAEI – Nashre-e Ney
www.nashreney.com

France

Tinouche NAZMJOU – Naakojaa
www.naakojaa.com

Germany

Hamid MEDHIPOUR – Forough Verlag (and coordinator of the Farsi-language group)
www.foroughbook.net

Sweden

Mehdi RAHIMZADEH – Ferdosi
www.ferdosi.com

Italy

Anita MOLINO - Il leone verde and representative of the Italian independent publishers' collective FIDARE
www.leoneverde.it
www.fidare.it/en

Ivory Coast

Marie-Agathe AMOIKON FAUQUEMBERGUE – Éburnie
www.editionseburnie.ci

René YEDIETI – Librairie de France and representative of the Association internationale des Libraires francophones (AILF)
www.librairiedefrance.net
www.librairesfrancophones.org

Kenya

Billy KAHORA – Kwani Trust
www.kwani.org

Lebanon

Hassan KHALIL – Dar Al Farabi
www.dar-alfarabi.com

Nabil MROUEH – Al Intishar
www.alintishar.com

Madagascar

Marie Michèle RAZAFINSTALAMA – Jeunes malgaches and representative of the Sub-Saharan African publishers' collective Afrilivres
www.prediff.mg
www.afrilivres.net

Mali

Hamidou KONATÉ – Jamana
www.jamana.org

Mexico

Déborah HOLTZ – Trilce and representative of the Mexican independent publishers' collective AEMI
www.trilce.com.mx
www.aemi.mx

Peru

Silvia GONZALES – Madriguera and representative of the Peruvian independent publishers' collective EIP
www.facebook.com/madrigueraeditorial
www.facebook.com/editoresindependentesdeperu

Portugal

Carla OLIVEIRA – Orfeu Negro
www.orfeunegro.org

Rwanda

Agnès GYR-UKUNDA – Bakame
www.bakame.ch

Senegal

Abdoulaye Fodé NDIONE
Abis éditions
www.abiseditions.com

South Africa

Maggie DAVEY – Jacana Media
www.jacana.co.za

Colleen HIGGS – Modjaji Books
www.modjajibooks.co.za

Bridget IMPEY – Jacana Media
www.jacana.co.za

Ester LEVINRAD – Jacana Media
www.jacana.co.za

Spain

Basque Country

Jose Mari ESPARZA – Txalaparta

Maria Jose RUIZ VILAS – Txalaparta
www.txalaparta.com

Canary Islands

Ángeles ALONSO – Baile del Sol
www.bailedelsol.org

Switzerland

Jean RICHARD – éditions d'en bas
www.enbas.net

Syria

Samer ALKADRI – Bright fingers
www.facebook.com/pages/Bright-Fingers-Publishing-House/140335932701486

Samar HADDAD – Atlas Publishing

Togo

Yasmin ISSAKA-COUBAGEAT – Graines de Pensées
www.afrilivres.net

Tunisia

Nouri ABID – Éditions Med Ali (and Arabic network coordinator)
www.edition-medali.com

Waël ABID – Al-Tanweer

Élisabeth DALDOUL – elyzad
<https://fr-fr.facebook.com/elyzad>

Turkey

Müge GURSOY SOKMEN – Metis
www.metiskitap.com

UK

Dan RAYMOND-BARKER – New Internationalist
www.newint.org

Uruguay

Anna DANIELI – Ediciones Trilce
www.trilce.com.uy

Pablo HARARI – Ediciones Trilce (and vice-coordinator of the Spanish network)
www.trilce.com.uy

South African professionals and institutional players

This list is constantly evolving and a final version will be made available on the Alliance website a few days before the meeting.

Researcher and observer

Sébastien LEHEMBRE - sociologist

France – University of Picardie Jules Verne – CURAPP – www.u-picardie.fr/curapp

Members of the Board

Hélène KLOECKNER, Chair woman – France

Luc PINHAS, Vice-chair – France

Georges LORY – France

Volunteer

Emily STEWART – responsible for facilitating the social networks during the meeting

Australia

Members of the permanent team

Clémence HEDDE – France

Laurence HUGUES – France

Matthieu JOULIN – France

Acknowledgements

Partners in South Africa

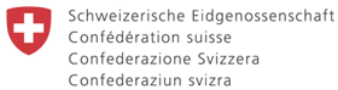


Partners outside of South Africa



Projet
soutenu par

Fondation
de
France



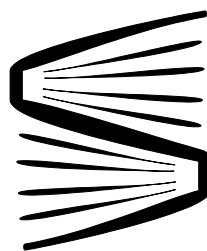
Direktion für Entwicklung und Zusammenarbeit DEZA
Direction du développement et de la coopération DDC
Direzione dello sviluppo e della cooperazione DSC
Direcziun da svilup e da cooperaziun DSC





United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

Under the patronage of
UNESCO



**International
Alliance
of independent
publishers**

**To participate in the closing meeting of the
International Assembly of Independent Publishers,
please contact us at the following address:**

International Alliance of Independent Publishers
38, rue Saint-Sabin
75011 Paris – FRANCE
Tel.: +33 (0)1 43 14 73 66/67
equipe@alliance-editeurs.org
www.alliance-editeurs.org